

英语

听说读写译

方法妙趣



主编：徐继宁 孙伟

西苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语听说读写译方法妙趣/徐继宁, 孙伟主编. - 北京:
西苑出版社, 1999. 3

ISBN 7 - 80108 - 179 - X

I. 英… II. ①徐… ②孙… III. ①英语 - 视听教学 - 自学参考资料 ②英语 - 写作 - 自学参考资料 ③英语 - 翻译 - 自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 35301 号

西苑出版社出版发行

(北京市海淀区永定路 7 号 100039)

北京振兴印刷厂印刷 新华书店经销

1999 年 3 月第一版 1999 年 3 月第一次印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1/32 印张: 16.75

字数: 357 千字 印数: 1 - 5000 册

定价: 24.60 元

目 录

第一章 语音妙趣

英语字母的绰号	1
英汉语音区别有趣	2
英国英语和美国英语的读音差异	3
巧记国际音标	7
巧学英语辅音	8
辅音字母默音有妙法	9
辅音音素/w/后元音读音有规则	12
巧断长短元音	14
字母 A 的读音多变	16
字母 E 的读音多变	18
字母 N 的发音变化	20
字母 S 的读音规则	20
字母 U 的读音规则	22
字母组合 ar 的读音规则	23
字母组合 ex 的读音规则	23
字母组合 oo 的读音规则	24
字母组合 gh 的读音规则	25
字母组合 ng 的发音规则	26
字母组合 th 的读音规则	26

/ŋ/与/ŋg/的读音区别	27
最后的/-idʒ/巧拼写	28
巧读-(e) s和-(e) d	30
以/ʃən/音结尾的单词有哪些	31
英语字母组合与英语单词重音	31
双音节词和多音节词读音规则	39
不发音的字母有哪些	42
逻辑重音探秘	44
单词词形变化后的读音归纳	48
同音异形异义词巧分辨	50
词性与读音的关系	51
缩写语的读音规则	57
英语叠声词妙趣	58
怎样记同音词	60
英语中一些值得注意的发音	64
易发错音的单词有哪些	65
什么是连读、同化与失爆现象	74
英语的强读和弱读有讲究	75
英语语音的浊化和同化	76
降调与升调有学问	77
外国人名、地名拼读妙趣	78
冠词的读法何其多	79
不同数字的不同读法	80
怎样培养英语语感	82

第二章 听说训练技巧

听力技能训练有技巧	85
-----------------	----

精听和泛听有技巧	88
借助录音机练习听力和口语效果显著	90
怎样听懂外电广播	92
怎样克服听力障碍	95
口头语言与书面语言的形式差异	98
词组在口语表达中的使用	100
俚语在口语表达中的作用	102
口语中怎样使用正式和非正式语体	103
英语口语简化技巧	110
口语中怎样唤起某人注意	112
怎样学说地道的英语	114
用绕口令练口语别有风趣	115
自我训练英语口语有方法	116
口语中 OK 的妙用	120
口语中 Yes 的妙用	123
口语中 say 的妙用	125
口语中 sorry 的妙用	128
口语中 something 的妙用	129
口语中 here 的妙用	130
口语中 know 的妙用	131
口语中 got 的妙用	134
口语中 go 短语的使用	135
用 what 提问的几种方式	138
由 what 构成的场景语	139
语气词 well 的妙用	141
Well 和 Good 并非都“好”	145
had better 的妙用	146
与 would rather 有关的几种句型	147
That's all right 和 All right 有区别	148

do you like 与 would you like 有区别	150
how 与 what...like 有区别	151
Do (Would) you mind...? 巧回答	153
never mind 的使用	154
怎样回答 could 的提问	155
Thank you 巧回答	156
感叹词的妙用	157
道别语知多少	158
邀请语知多少	160
英语中委婉语气的表达	162
怎样用英语与人打招呼	163
怎样使用致谢应答语和致歉应答语	164
英语中的称谓有学问	166
怎样用英语表达国籍	168
英美人的姓名和称呼	170
巧问西方女子的年龄	173
怎样用英语问生肖	175
怎样用英语问路	175
怎样用英语征求或表达意见	176
怎样用英语表达“请求对方做某事”	177
怎样用英语提建议	178
怎样用英语询问价格	179
用英语打电话的表达方法	180
英语“上厕所”怎样表达	182
祈使句的巧答数例	184
几个含感情色彩的句式	186
几种异常的英语疑问句式	188
交际英语中常见的几种回答	192
英语祝愿句型知多少	194

第三章 阅读方法

怎样培养良好的阅读习惯	198
怎样选择阅读材料	201
怎样进行大量阅读	203
怎样学习英语课文	204
怎样选择和使用英语词典	205
怎样猜测生词词义	208
怎样通过阅读扩大词汇量	211
怎样找主题句, 确定中心思想	213
怎样辨认重要事实与细节	215
怎样区分主要情节和次要情节	216
怎样进行推断与得出结论	217
怎样进行分类阅读	220
怎样掌握整体阅读法	221

第四章 书面表达技巧

书面表达五要素	223
英语写作的一般步骤	224
英语作文怎样开头和结尾	225
英语写作妙用词	226
怎样按问句写文	229
英语段落的写作技巧	230
英语段落间的衔接技巧	232
怎样把英语句子写得简洁	237
妙写叙述文	240
妙写描写文	242

妙写议论文·····	243
妙写说明文·····	244
妙写英文信·····	245
妙写英语日记·····	247
妙写英语通知·····	249
妙写英语广告·····	251
改写的方法·····	253
缩写的方法·····	255
扩写的方法·····	257
英语写作的“三要”和“三忌”·····	259
英语写作修辞错误分析·····	259
英语写作常见句法错误分析·····	260
怎样修改语法病句·····	266
怎样修改不合逻辑的病句·····	269
汉语式英语七例·····	272
怎样表达委婉的否定·····	274
怎样表达不肯定语气·····	278
怎样表达让步结构·····	280
几种特殊的“让步”表达方法·····	282
怎样表达假设条件·····	285
怎样用介词表示原因·····	288
巧用英语表达“首先”·····	290
巧用英语表达“某一”·····	292
巧用英语表达“一群”·····	293
巧用英语表达“年龄”·····	297
巧用英语表达“结婚”·····	299
巧用英语表达“准时”·····	300
巧用英语表达“时刻”·····	301
巧用英语表达“方位”·····	302

巧用英语表达“距离”	304
巧用英语表达“旅游”	305
巧用英语表达“费用”	306
巧用英语表达“颜色”	307
巧用英语表达“疾病”	309
巧用英语表达“患病”	312
巧用英语表达“服药”	313
巧用英语表达“健康”	315
巧用英语表达“行走”	318
巧用英语表达“打”	320
巧用英语表达“吃”	323
巧用英语表达“哭”	325
巧用英语表达“喜爱”	327
巧用英语表达“高兴”	329
巧用英语表达“赞扬”	331
巧用英语表达“参加”	332
巧用英语表达“访问”	335
书面表达应试技巧	339
英文书写移行规则	340
英汉标点符号的使用范围	341

第五章 翻译技法

真理解与巧翻译	343
英译汉翻译中的增词和减词	345
英译汉中的反译法	350
英语人名地名的妙译	352
英汉类同成语的翻译	353
不定冠词 a 的翻译特点	356

英语数词的妙译·····	358
介词译法二十例·····	359
动词时态的妙译·····	360
主谓词组的妙译·····	361
英语被动句的妙译·····	364
英译汉“似是而非”句·····	366
几种可以译为肯定的常见否定结构·····	369
否定转移时的翻译技巧·····	370
双重否定的翻译技巧·····	371
英语定语从句的妙译·····	372
英语词语的猜译技巧·····	376
英汉“逆向”翻译三种·····	379
对英语习语的误译·····	381
英语中几个容易误译的句型·····	386
英汉词语翻译辨正·····	388
英译汉误译例析·····	389
at all 的妙译·····	392
after all 的妙译·····	393
some 的妙译·····	394
and 的妙译·····	397
before 的妙译·····	398
but 的妙译·····	400
if 的妙译·····	401
until 的妙译·····	403
among other things 的妙译·····	405
汉译英的基本规则·····	406
汉语句子英译技巧·····	408
汉语谚语英译妙趣·····	410
被动语态汉英互译规则·····	413

外来科技术语的翻译	415
旅游翻译的技巧	417
产品说明书的汉译英	420
商店招牌翻译的误区	426
名片中机构词的翻译	428
中国节日的英译	430
汉译英典型错误剖析	431
“的”字的巧译	437
“半”字的妙译	438
“两”字的妙译	439
“副”职的妙译	440
“等等”一词的妙译	442
“请”字的妙译	444
“开”字的妙译	450
“叫”字的妙译	451
“而”字的妙译	452
“整(整)”一词的妙译	454
“好”字的妙译	456
“故障”一词的妙译	458
“损伤”与“伤害”的妙译	459
“偶尔、偶然”的妙译	461

第六章 单项选择填空练习

练习题	464
练习答案	517
后记	521

第一章 语音妙趣

英语字母的绰号

在与英美人交谈时会碰到这样的情况：

当你问对方的名字时，他告诉你了你却不知道怎么写，只好进一步问：

——What's your name, please?

——My name is Lowe.

——Pardon?

——Lowe. L-o-w-e.

假如你仍然没有听清楚（比如是打电话），对方就会这样回答你：

——L like Lima, O like Oscar, W like Whisky, E like Echo.

原来，为了避免听、写错字母，英文中用常见的 26 个单词来代表 26 个字母，叫做 Phonetic Alphabet：

A = Alfa	B = Bravo	C = Charlie
D = Delta	E = Echo	F = Foxtrot
G = Golf	H = Hotel	I = India
J = Juliett	K = Kilo	L = Lima
M = Mike	N = November	O = Oscar
P = Papa	Q = Quebec	R = Romeo
S = Sierra	T = Tango	U = Uniform
V = Victor	W = Whisky	X = X-ray
Y = Yankee	Z = Zulu	

这个别致的字母表在所有的英语国家里都使用，因此叫 International Phonetic Alphabet (简写 IPA)。这 26 个单词在国际通讯中分别代表它们各自开头的那个字母，而且只有这个词才可以代表这个字母，别的词不能代替。

英汉语音区别有趣

英汉语音的区别，归纳起来表现在以下五个方面。

1. 音的数目不同

英语的单元音有 12 个之多，汉语的元音只有 6 个，这 6 个元音中有 5 个在英语中可以找到相似的音，而英语里有几个单元音，例如 /e/，/æ/，/ʌ/ 等，可以说在汉语普通话里是没有与之相近似的音的。因此，如果用汉语的元音去代替英语的元音，就会产生种种的错误。例如，把字母 “n” 念成 “恩” 就是用汉语的 “e” (鹅) 来代替英语的 /e/；把字母 f、m、x 分别念成 “爱弗”，“爱木”，“爱克斯” 就是用汉语的 “ai” (哀) 来代替英语的 /e/。

2. 音的长短不同

英语里与汉语相近似的几个元音都比汉语那几个元音要长，也就是说 /ɑ: /，/ɔ: /，/ə: /，/i: / 和 /u: / 要长于汉语的 “a” (啊)， “o” (喔)， “e” (鹅)， “i” (衣) 和 “u” (乌)。就英语本身来说，它的元音也有长短之分，这也是汉语里所没有的现象。/i: /，/ɔ: /，/u: /，/ə: /， /ɑ: / 是长音，/i/，/ɔ/，/u/，/ə/，/ʌ/，/e/，/æ/ 是短音。当然，英语里的所谓长元音和短元音的区别并不只是在于长度，还有另一个差别，就是所有的短元音都比其相对应的长元音在发音时口要开得大，舌要降得低。

3. 音的宽度不同

英语发音时，口的开合程度，嘴角伸展的程度，唇部前突的程度，收唇合圆的程度都比汉语中相似的动作宽，也就是说，英语发音口腔肌肉的紧张程度普遍要比汉语大，这是一个重要的区别，必须掌握并习惯于英语发音的这一特点，把发音动作做到家。

4. 音的清浊不同

英语的辅音，清浊对应分明，共有 10 对，即 /p/，/b/；/t/，/d/；/k/，/g/；/f/，/v/；/s/，/z/；/θ/，/ð/；/ʃ/，/ʒ/；/tʃ/，/dʒ/；/ts/，/dz/；/tr/，/dr/。发清辅音时声带不振动，发浊辅音时声带一定要充分振动。而汉语中，辅音的清浊对应并不分明。严格说来，汉语拼音中的“b”，“d”，“g”都不是真正的浊辅音，而是“p”，“t”，“k”的不送气音。因此，在学习英语浊辅音时一定要注意克服汉语的影响，发与汉语相似的浊辅音时，声带一定要振动。

5. 音的组合不同

英语的单词由音节组成，音节里的核心部分是元音，一个音节只能包含一个元音（不是元音字母）。一个音节里可以只有一个元音而没有任何辅音，如 eye；可以在元音的前面有一个，两个乃至三个辅音，如 by, fly, spring；也可以在元音的后面有一个，两个乃至三个辅音，如 an, ant, ants；或元音前后都有辅音，如 pin, spin, split, link, links 等。汉语的情况则很不同。汉语一个音节的元音前面只可能有一个辅音，即声母。元音后面也只可能有一个辅音，在普通话里这个辅音只可能是“n”或“ng”，其他辅音一律不出现在字尾。再者，汉字都是单音节的，没有英语那种双音节、多音节的现象。此外，汉语中的音节多为开音节，而英语中闭音节是普遍现象。因此，必须注意摆脱汉语语音的影响，不要把英语中连缀着的每一个辅音都念成一个音节，也不要英语闭音节后面添上个“呃”。例如：English /'ɪŋɡlɪʃ/ 只包含两个音节，不要念成四个音节（英格利西）。

英国英语和美国英语的读音差异

英国人和美国人都使用英语。在实际生活中，他们各自使用的英语都在不断地发展，致使这同一种语言在读音、词汇和语法方面都出现了一些分离和区别，从而语言名称也分成英国英语和美国英语（简称 BE 和 AE）。研究两者的异同是一项很大的课题。下面仅

就两者标准读音的区别做一些探讨。

BE 和 AE 的读音区别主要表现在三方面：首先是元音的区别，其次是 BE 中的“不读音的 r”和 AE 中“读音的 r”的问题，最后是辅音字母的不同读音问题。现在以较有代表性的读音区别为例，分述如下：

1. 元音上的区别

(1) BE 中元音发 /ɑ: / 的单词，在 AE 中往往发 /æ /。这类词有 150 多个，以 ask 为代表，故也称“ask 词”。例如：

例词	BE	AE
calf	/kɑ: f/	/kæf/
example	/ig ¹ zɑ: mpl/	/ig ¹ zæmpl/
chance	/tʃɑ: ns/	/tʃæns/
ask	/ɑ: sk/	/æsk/
path	/pɑ: θ/	/pæθ/

从上述例词中，可以得出这样的规律：

- ①两者发音不同的问题表现在处于重读音节的字母 a 上；
- ②a 后不外乎 /f/, /m/, /n/, /s/ 和 /θ/, /ð/ 这几个辅音；
- ③但重读闭音节中的 a 后遇爆破音 /t/, /d/, /k/, /g/, /p/, /b/ 或破擦音 /tʃ/ 时，两种语言发音均相同，都发成 /æ /。例如：

例词	BE	AE
cat	/kæt/	/kæt/
bag	/bæg/	/bæg/
catch	/kætʃ/	/kætʃ/

必须指出的是：例外在所难免，如 n, m 前的重读字母 a，在不少情况下两种语言都读成 /æ /。如：plan, sand, ramble, jam 等中的 a 即是。

(2) BE 单词中的元音发 /ɔ: / 或 /ɒ / 时，AE 的相应发成 /ɔ / 和 /a / 亦即后者的口型要大。

例词	BE	AE
----	----	----

halt	/hɔ: lt/	/hɔlt/
pause	/pɔ: z/	/pɔz/
fault	/fɔ: lt/	/fɔlt/

从以上例词可以看出，这种发音区别往往表现在含有 al, au, aul 字母组合的单词中。又如：

例词	BE	AE
box	/bɔ: ks/	/baks/
mop	/mɒp/	/map/
god	/gɒd/	/gad/
shop	/ʃɒp/	/ʃap/

从以上例词可以看出，这种发音区别往往表现在含有处于重读闭音节的字母 o 上。AE 的 /a/ 与 /ɑ: / 相似，但为短音。

(3) 含有 ei 组合的词在两种英语中几乎都相同，只有两个词例外，它们是 either 和 neither，BE 发 /'aiðə/ 和 /naiðə/，AE 发 /'i: ðər/ 和 /ni: ðər/。

2. 关于 BE 的“不读音的 r”和 AE 的“读音的 r”的问题

例词	BE	AE
hear	/hiə/	/hiər/
mark	/mɑ: k/	/mɑ: rk/
turn	/tə: n/	/tə: rn/

这种发音的区别在于单词音节尾的 r。具体一点说是都有元音字母或元音字母组合加 r (re)，即：单词尾有 ear, eer, air, oor, ore, our, ar, er, ur, ir, or, ere, are 等，一般都符合这条规则。

但在音节首的 r 不在此例，两种英语全发成 r。(不另举例)

特别要提出的是，字母 r 在一身兼两职的情况下，即：r 是重读音节尾，又是非重读音节首（有时是双写的 r，第一个 r 在重读音节尾，后一个 r 在非重读音节首）。处于重读音节尾的 r 会使前面的元音发生音变。例如：

例词	BE	AE
----	----	----

courage	/ˈkʌrɪdʒ/	/ˈkə: rɪdʒ/
flourish	/ˈflʌrɪʃ/	/ˈflə: rɪʃ/
hurry	/ˈhʌrɪ/	/ˈhə: rɪ/
worry	/ˈwʌrɪ/	/ˈwə: rɪ/

上述单词的重读音节中的元音字母 ou, u 和 o 由 /ʌ/ 音变成了 /ə: /。

3. 辅音字母的不同读音

(1) 字母 t 的发音

请看以下单词中处于非重读音节首的 t 在两种英语里的不同发音：

例词	BE	AE
matter	/ˈmætə/	/ˈmædə/
splitting	/ˈsplɪtɪŋ/	/ˈsplɪdɪŋ/
motor	/ˈmoutə/	/ˈmoudə/
beauty	/ˈbju: ti/	/ˈbju: di/

以上例词中的 t, 在 BE 中发 /t/, 在 AE 中发成浊音, 与 /d/ 相似。但如果 t 处于重读音节首, 两种英语全发成 /t/。

例词	BE	AE
obtain	/əbˈteɪn/	/əbˈteɪn/
return	/rɪˈtə: n/	/rɪˈtə: n/

再有一点: t 虽处于非重读音节首, 但其前是清辅音, 此时的 t 在两种英语中仍都发成 /t/。

例词	BE	AE
safety	/ˈseɪftɪ/	/ˈseɪftɪ/
master	/ˈmɑ: stə/	/ˈmæstər/
factor	/ˈfæktə/	/ˈfæktər/

最后, t 出现在音节尾时, 两种英语全读 /t/。(不另举例。)

(2) /j/ 这个音在 AE 单词中逐渐消失, 而在 BE 的单词中则保留此音, 例如: